

## Posudek diplomové práce

Název práce: Latinský averroismus v díle Alberta Velikého *De XV problematibus*

Studentka: Tereza Poštová

Studijní obor: Učitelství náboženství a etiky

Forma studia: prezenční

Předložená práce se zabývá spisem Alberta Velikého, který se do značné míry zabývá tématy charakterizujícími averroistický spor na pařížské univerzitě v polovině 13. století. Práce má 4 větší části: bilingvní překlad spisu, okolnosti zmíněného sporu, charakteristiku osobnosti a myšlení Alberta Velikého a diskusi hlavních averroistických témat, které Albert ve svém spisu kritizuje.

Cílem práce bylo předložit překlad Albertova spisu s komentářem. Tato práce představuje poměrně obtížný úkol, protože Albertův styl v tomto spisu je dosti strohý a obtížně srozumitelný, spis se zabývá v některých případech dosti obtížnou tematikou a konečně se jedná o první překlad spisu nejen do češtiny, ale vůbec do živého jazyka (pokud takový překlad existuje, není v literatuře citován ani uveden v katalogích významných světových knihoven). Z tohoto důvodu představuje předložená diplomová práce nejen pouhý jazykový překlad, ale badatelsky obtížný interpretační problém. O vydání tohoto překladu již projevilo zájem nakladatelství Krystal OP.

Překlad byl pořízen z relevantního kritického vydání. Autorka práce cituje 22 zdrojů, z toho 2 Albertovy spisy, 2 spisy Tomáše Akvinského, 1 spis Aristotelův a 17 položek sekundární literatury (4 díla jsou v latině, 4 v angličtině a 1 v němčině). Citace jsou provedeny správně.

Práce má 110 stran a je napsána srozumitelným jazykem a bez větších pravopisných a stylistických nedostatků. Odchyluje se od předepsaného postupu jednostranného tisku. Oboustranný tisk byl volen kvůli přehlednosti bilingvního zpracování.

Jako vedoucí práce mohu prohlásit, že se diplomantka věnovala diplomové práci systematicky a zodpovědně. Pro porozumění a interpretaci řady obtížných míst musela prostudovat řadu literatury, která výrazně přesahuje rámec výukového standardu magisterského studia. Práci konzultovala pravidelně. Pro výše zmíněné knižní vydání bude ještě třeba prodiskutovat některé překladatelské problémy a doplnit odkazy na prameny, z nichž Albert vychází (v této práci jsou uvedeny pouze částečně).

Práci hodnotím celkově velmi kladně a doporučuji ji k obhajobě.

V Českých Budějovicích, 26. 1. 2006

Tomáš Machula

vedoucí diplomové práce

katedra filosofie a religionistiky TF JU

